



**Arbre de Joie - Copacul Bucuriei – Örömfa –
Joy Tree – Árbol de Alegría – Albero di Gioia – Freudenbaum – Boom van vreugde
Pozaren Zuhaitza**

Coordination : Maylis CAZAUMAYOU
Vilmika

Présidente de l'association : MÁTYÁS

Strada Principala n° 509 RO - 507222 PURCARENI - jud. BRASOV - ** tél /fax: +40 (0)268 365
550

e mail : adjro@artelecom.net

site : <http://arbredejoie.online.fr>

Si vous connaissez le nom d'Arbre de Joie en d'autres langues ou dialectes, n'hésitez pas à nous le dire !

Bonjour à vous!

C'est déjà dans la froidure et sous une neige précoce que je vous donne des nouvelles. Mais je me suis mise au chaud pour ce faire ! Pour les heureux possesseurs de mails, les photos accompagnant cette lettre ont été prises le matin du 18 octobre .

Depuis la dernière lettre, l'hiver, le printemps, l'été ont passé et comme partout en Europe, ce furent des mois de sécheresse et de canicule particulièrement en juin et en août.

VENIR CHEZ NOUS ...

L'été a apporté sa cohorte de voyageurs, moins nombreux que d'habitude, particulièrement en juillet... La faute à qui ? Difficile de savoir... mauvaise image de la Roumanie, prix des billets d'avion et des locations de voitures trop élevés, période de projets de vacances troublée par la guerre en Irak, un peu de tout cela probablement... Mais « small is beautiful ! », et nous, au village, cela nous convenait : le petit groupe d'hôtes qui fait partie de l'association et nous-mêmes nous appliquant à améliorer l'accueil, la disponibilité et la qualité de tous les services. Nous avons eu la joie et l'honneur que la saison soit ouverte par notre nouvel Ambassadeur de France en Roumanie, Philippe ETIENNE, sa famille et ses amis ainsi que par Ana Dumitrescu de l'UNESCO et ses amis roumano-américains.

Nous avons reçu une quinzaine de nationalités avec un « plus » nouveau d'espagnols et d'italiens qui ont maintenant un Guide du Routard dans leur langue (le « Trotamundo » pour les espagnols !). Nous avons même eu la visite une sympathique famille franco-moldave vivant en Chine... et 2 vrais américains ! Ce sont toujours 72% de français, puis 10% de belges, 3,26% d'espagnols, 2,85% d'italiens, 2,44 % de suisses à égalité avec les hongrois.. de Hongrie, le reste se dilue donc entre les 9 autres pays... 33% des voyageurs soit sont revenus, soit ont été cooptés et cela est franchement réconfortant.

Si vous ne le savez pas encore, pour un séjour d'une bonne semaine, de chez nous, il est possible de rayonner jusqu'aux 3 « Si » Sinaia, Sighisoara et Sibiu, tout en dormant au calme, en entrecoupant ces visites, de randonnées dans les collines à pied ou en charrette, en traîneau et en raquettes l'hiver, de journées au village, accompagner une famille aux champs, puis visiter plus près de nous le beau centre ville de Brasov et ses trésors architecturaux, les petites cours à surprises, les marchés, les bazars et puis encore , les citadelles saxonnnes de Prejmer et d'Harman, la station de ski de Poiana Brasov, l'ancien fort de Risnov et pourquoi pas le Château de Bran si on veut prendre aussi un bain de foule ! Partir pour de grandes randonnées dans les Carpates du Bucegi au Moldoveanul, aller se rafraîchir dans les lacs salés ou non des départements d'Harghita et de Covasna qui nous jouxtent avec leurs richesses culturelle, traditionnelle ou géologique comme les mines de sel, sources salées, ferrugineuses, thermes etc...

Ce pays se creuse, il demande du temps pour se donner entièrement, il faut un minimum de 3 semaines sur place pour commencer à en tirer la substantifique moëlle... ou alors se cantonner à une ou 2 régions seulement... et revenir...

Car il faut compter avec les rencontres auxquelles il faut se laisser aller, donner du temps...

LA ROUMANIE en cet automne 2003

La Roumanie évolue à la fois vite et lentement.. c'est-à-dire que les changements sont énormes car déjà entre presque 15 ans, il a fallu, plus ou moins de bonne volonté, sauter quelques décennies mais le résultat est disparate selon les régions et même à l'intérieur des régions et c'est pour cela que ça semble lent.. Pourtant, l'habitat s'améliore, en Transylvanie on voit partout des maisons en construction ou rénovées, les routes principales aussi.. La mondialisation est là aussi avec son rouleau compresseur aplanissant les différences, les identités, les originalités, amenant aussi un peu plus de bien-être pour chacun, mais à quel prix ? ! et avec une énorme partie de population qui reste sur le carreau de manière plus dure que dans le régime précédent... les tsiganes, les vieux ou les plus pauvres, une partie des paysans (40% de la population est paysanne). Un référendum vient d'avoir lieu pour dire oui ou non aux changements ou ajouts d'articles importants de la Constitution afin d'être en phase avec les lois européennes. Les résultats (participation et très large victoire du oui) sont significatifs du désir des roumains : entrer dans l'union Européenne signifie pour eux qu'ils seront mieux traités comme citoyen individuellement et collectivement, qu'ils vont pouvoir vivre d'une manière « plus civilisée », qu'ils vont échapper enfin aux méfaits de la corruption, et se débarrasser de la frange de fâcheux qui, dans tous les domaines de la vie quotidienne « leur mangent leur vie » comme ils disent !

Pour ce qui est du changement de mentalité, il faut un changement de génération : il faut que ceux qui sont nés après les « événements de 1989 » arrivent aux affaires, avec un autre bagage, fait de plus d'ouverture, plus de connaissances, avec, espérons-le, une attitude de « passerelle » entre tous ces mondes qui s'entrecroisent et se confrontent chez eux et ailleurs, la possibilité d'en prendre le meilleur et d'enrichir par là leur chemin et celui de tous.

En 1990, ils croyaient que ce changement serait pour la fin de l'année.. ; nous disions de prendre patience et qu'il faudrait sûrement 15 ans, le changement est maintenant amorcé de telle façon qu'un retour en arrière est peu probable, le résultat du référendum en est la preuve, mais à ces 15 ans-là déjà passés, ajoutons-en raisonnablement 15 autres pour voir moins d'inégalités, moins de contrastes poignants et si possible plus de fraternité, de vraie solidarité, de conscience de groupe et du travail qu'ils ont à faire ensemble et non chacun pour soi... Mais ce souhait n'est pas seulement destiné aux Roumains !..

Pour des infos très complètes et régulières en français : <http://laroumanieaujourd'hui.com>

L'ARBRE DE JOIE finit sa 8^e année et va entamer un cycle neuf, tout neuf...

Ainsi dans ce remue-ménage et -ménages, l'Arbre de Joie continue son travail d'abeille, participant modestement au lent travail de maturation de la génération qui monte. Nous sommes profondément persuadés de l'interaction, de l'interdépendance de tout en ce monde sur tous les plans y compris celui de l'esprit, de la pensée, cela va sans dire ! Ainsi, aussi petite et locale soit notre action, en toute simplicité, avec recul et humour : ce que nous réalisons, ce que nous essayons d'être depuis tant d'années ne nous semble pas anodin. C'était une de nos phrases-clés de cette année : « Le froissement d'une aile de papillon change le cours des étoiles »

L'Arbre de Joie, en sa 8^e année d'existence, s'est penché sur lui-même et s'est appliqué à inspecter avec attention ses racines, son tronc, ses branches, ses feuilles pour vérifier qu'il n'était infesté par aucun parasite, rongé par aucune maladie grave et qu'il poussait bien droit dans la direction la plus appropriée parasite ou virus compte tenu de l'environnement et de l'ensoleillement. Il a constaté et commencé à soigner les déformations éventuelles, élagué ses branches pour donner plus de force à l'essentiel. Il a affiné les choix du temps de sa plantation et s'est recentré sur son but.

Ce but est et reste l'ouverture des esprits des enfants et des jeunes grâce à la reconnaissance et au respect de leurs identités, de leurs dons et ce, par l'échange dans la rencontre, dans la relation, par la culture et tous ses media possibles tels que, pour le moment, l'apprentissage de la musique, de la danse traditionnelle, l'accès à la lecture, à l'apprentissage des langues et de l'informatique.

Tout ceci pour qu'au-delà des rencontres, des échanges, des formations, des voyages, les jeunes aient envie de s'ancrer dans leur propre pays qui a besoin d'eux et dont ils ont besoin : en effet, c'est là que sont leurs racines et c'est là qu'ils pourront se tenir debout sur leurs pieds, bien campés, mieux qu'ailleurs.

Ainsi pour le moment, L'Arbre de Joie est centré sur son **Ecole de Musique** toujours grâce au financement du **FIPC de l'UNESCO** encore pour cette année, avec 21 élèves. Certains sont partis pour

cause d'emploi du temps trop chargés. - ici beaucoup de jeunes ont classe l'après-midi en ville ce qui les fait rentrer tard à la maison et ne facilite pas la pratique d'activités extra-scolaires! – ils ont été remplacés par de nouveaux candidats. Le nombre de participants se répartit de manière satisfaisante entre les 3 communautés des 2 villages de Purcareni et Zizin : roumaine et magyare, tsigane.

Kikerics, le groupe-phare de danse traditionnelle de l'association, s'entraîne dur après avoir passé l'été dans différents camps de danse, très courants dans la région la plus magyare de Transylvanie, le département de Harghita. Il y a ainsi de nombreux groupes professionnels qui se mélangent, échangent, font grandir les plus jeunes et tout le monde en repart gonflé à bloc !

Un nouveau challenge s'est présenté à Kikerics : en effet **Vilmika**, présidente de l'association, son coeur, son animatrice, chorégraphe du groupe, est partie pour toute l'année scolaire en France ! : elle a été admise au concours d'entrée de l'ESIT (Ecole Sup. d'Interprétariat et de Traduction) - occasion unique ! - pour un programme spécial de traduction magyar/français. Elle suit « ses » enfants par mails et SMS interposés. Des professeurs viennent donner les cours de danse, ou bien parfois, les jeunes s'entraînent tout seuls car le bagage acquis des déjà 5 années passées avec Vilmika, les a bien responsabilisés et d'ailleurs, ils prennent eux-mêmes en charge le groupe des plus petits qui trépiginent derrière eux.

Cette absence momentanée de leur « moyeu de roue » est une expérience enrichissante qui sera probablement très fructueuse individuellement et collectivement.

Avec cela, les uns et les autres préparent le **voyage-tournée 2004** dans l'est et le centre de la France qu'ils voudraient faire l'été prochain : le noeud du problème est de trouver comment payer par avance le voyage en car (environ 6 à 7000 euros) qu'ils pourront rembourser ensuite grâce aux spectacles qu'ils produiront sur place. (**Que les volontaires lèvent la main !**). C'est un spectacle structuré intéressant et roboratif avec une construction et une chorégraphie particulière déjà très professionnelles et qui en valent la peine ! Pour un don spécial à cet effet, envoyez vos cb avec mention « voyage Kikerics » à Gilles de Tellier, La Blonnière- F-74230 DINGY ST CLAIR

L' « **Action Lycéens** » aussi est en pleine phase de déroulement. Cette année scolaire, 12 lycéens pour le moment sont aidés par des familles françaises et suisses et par les associations « **Veyrier-Purcareni** » du village de Veyrier-du-Lac jumelé avec Purcareni et « **Pin de Vie** », association qui essaie, en payant les charges sociales, de faire embaucher les jeunes en Roumanie.(si ça vous dit, contacter Françoise et Gilles de Tellier : pindevie@aol.com)

Il faut **120 euros** par lycéen et par année scolaire pour payer l'abonnement du bus pour Brasov ou Sacele. Ils n'ont pas de tarifs préférentiels et parfois ce prix représente 1/4 des revenus familiaux sinon plus dans certains cas... Et il faut payer aussi les livres et quelques habits chauds pour l'hiver... C'est une action, très concrète, très simple et très efficace. Arbre de Joie a choisi les jeunes sur les rapports des écoles et nos connaissances des situations des familles. Nous gérons les fonds sur présentation des justificatifs et nous suivons les jeunes qui font aussi souvent partie des autres groupes : danse, musique..

La bibliothèque ouverte chaque samedi, fonctionne bien : les enfants principalement empruntent les livres et revues ou viennent jouer pendant l'après-midi. Des familles françaises nous ont abonné à des revues pour enfants et jeunes en français (Youpi) et en magyar (Tudorka, Tappancs, Oké) pour l'année scolaire.

Enfin, **notre site** <http://arbredejoie.online.fr> évolue sans arrêt et s'est enrichi de nouveaux chapîtres et de photos sous la houlette de notre webmaster Romain que nous avons pu aider un peu lors d'une action spéciale en lui récoltant 100 euros... C'est peu.. mais si vous êtes convaincus du bien-fondé et de la qualité de son travail, n'hésitez pas à nous envoyer un cb de solidarité en mentionnant « pour le travail de romain de Romain », ce ne sera pas de trop !!

- dans la page **Bibliographie** vous trouverez particulièrement d'excellents bouquins qui vous éclaireront sur certains des aspects particuliers de ce beau pays roumain,

- dans la page « **Documents** » une très intéressante enquête réalisée pour un Mémoire : « La minorité magyare de Transylvanie : la langue maternelle comme enjeu identitaire »

Voilà, **NOËL** approche et nous aurons la joie de recevoir plusieurs familles françaises qui vont venir passer une semaine de vie paysanne qu'on espère sous une belle neige. C'est effectivement une semaine très authentique pleine de traditions étonnantes pour les plus jeunes et peut-être un peu nostalgique pour les plus âgés !

Le tourisme rural au village a été créé en partie pour servir de levier économique à l'association et en partie pour participer à l'oxygénation des cerveaux dans nos villages, en apportant un courant d'air frais. Celui-ci alimente la réflexion face à d'autres façons d'être, de vivre, de dire, de faire... Les cotisations et dons sont vitaux aussi et permettent de pérenniser l'aide à certains jeunes, de faire face à des urgences comme des hospitalisations (il faut souvent payer en plus pour être soigné !), d'acheter les costumes nécessaires pour une nouvelle danse.. la liste pourrait être longue tant nous avons d'idées..., il faut que le nombre de nos supporteurs augmente pour pouvoir réaliser ... *par exemple* : ce voyage en France, récompense de 5 ans d'entraînement ..., *par exemple* : la finition de la rénovation du centre socio-culturel. - Ceci est un gros projet au point mort depuis 5 ans et je n'en ai pas parlé cette fois-ci, vous pourrez retrouver le projet « **Passerelle, l'incontournable espoir** » sur le site.

Le nombre de nos supporteurs augmente toujours, doucement et oscille depuis 2 ans autour de 64...évidemment, c'est tout petit et vous êtes très sollicités...

Souvenez-vous simplement que pour la plupart d'entre vous, vous êtes venus jusqu'à nous, vous avez vu, entendu, touché du doigt nos actions, vous avez été étonnés, parfois émus, vous connaissez le village, vous savez que les choses avancent même si c'est à petits pas. Depuis tant d'années, vous pouvez être sûrs que votre argent ou votre aide matérielle sont utilisés concrètement pour de vrais besoins.

Nous vous remercions de votre future participation pour continuer de nourrir l'Arbre, le renforcer, le faire grandir et porter des fruits.

Cette année, vous recevrez une attestation de dons que vous pourrez joindre à votre déclaration d'impôts

Nous vous souhaitons les premiers une heureuse fin d'année, de Joyeuses Fêtes et une année 2004 fructueuse, lumineuse et sereine !

Avec l'espoir de vous revoir avec vos amis parmi nous...

Notre clé 2004 : "Si tu comprends ça, tu comprends tout. Avec de l'aubépine, il y a des oiseaux."

Giono